

Překlad Bible21 slaví 15 let a milion výtisků v sekulárním Česku

30.10.2024 - Barbara Rzymanová | PROTEXT

Příběh Překlada 21. století (zkráceně Bible21) vznikl z iniciativy teologa a překladatele Alexandra Fleka. Ten v roce 1994 zahájil práci na revizi Bible kralické z roku 1613. Brzy si však uvědomil, že českým čtenářům lépe poslouží nový překlad z původních biblických jazyků, který by zachoval literární kvality originálu, ale mluvil by současným jazykem.

„Přistupovali jsme k Bibli jako k nesmírně hodnotné literatuře, v níž je neoddělitelně propojen obsah s formou, pravda s krásou a nadčasovost s aktuálností,“ píše Flek v předmluvě k prvnímu vydání Bible21, které vyšlo po patnácti letech práce ekumenického týmu. Překlad není spojen s žádnou církevní denominací a jeho vznik stojí na podpoře stovek dárců, které sdružuje Nadační fond Bible21.

První vydání o 50 000 výtiscích dorazilo z holandské tiskárny na jaře 2009. Díky velkému očekávání podporovatelů projektu a zájmu médií se celý náklad vyprodal během měsíce. Po dalších dotiscích se Bible21 stala nejprodávanější knihou roku.

Bible21 si získala uznání nejen mezi laiky, ale i odborníky. Teolog Pavel Hošek ocenil příležitost číst důvěrně známé verše ve svěžím znění, které z Bible činí *„nekončící dobrodružství“*. Spisovatelka Jana Šrámková pochválila současný slovník Bible21, která *„přináší místo opojného nápoje pivo, místo moštu burčák, a pošetilce vyměnila za pitomce.“*

Jeden z prvních výtisků obdržel také bývalý prezident Václav Havel. Darovanou Bibli přijal se slovy: *„Budu ji mít na nočním stolku a číst si v ní, když mi bude úzko.“*

Veřejná premiéra Bible21 proběhla v zaplněné Betlémské kapli, kde z ní za přítomnosti veřejnoprávních médií četli přední čeští herci. Zahájili tak i velikonoční tradici Celonárodní čtení Bible, které se konalo ve více než 80 městech.

Pražské nakladatelství Biblion vydává Bibli21 v mnoha formátech – od kapesních vydání až po luxusní varianty v umělé i pravé kůži. Řada výtisků Bible21 se dostává mezi veřejnost také zcela zdarma díky aktivitám církví a organizací jako je Mezinárodní svaz Gedeonů či Mezinárodní vězeňské společnosti. Nový zákon Bible21 v podání předních českých herců je také k dispozici v bezplatné audioverzi.

Nejvíce rozšířenou částí Bible21 je Nový zákon (přes 810 tisíc výtisků), následují kompletní Bible (přes 197 tisíc výtisků) a jednotlivé části biblických knih (přes 103 tisíc výtisků). V součtu se tak během patnácti let dostalo ke čtenářům už přes milion výtisků Bible21. Kromě uplatnění v církvích nachází Bible21 užití i v sekulárním prostředí. Citace z něj se objevují v médiích, knihách, divadelních inscenacích, filmových titulcích, či v rámci školní výuky.

Nadační fond Bible21 se snaží šířit v Česku biblickou gramotnost relevantní formou. V současnosti financuje vznik *Studijní Bible21* s rozsáhlým poznámkovým aparátem. Opírá se přitom o podporu dárců, kteří věří v nadčasovou hodnotu biblického poselství. Přes milion distribuovaných výtisků Bible21 dokládá, že i v sekulární společnosti Kniha knih stále budí zájem.

Kontakt:

Barbara Rzymanová
Nadační fond Bible21
info@bible21.cz

<https://www.ceskenoviny.cz/tiskove/zpravy/preklad-bible21-slavi-15-let-a-milion-vytisku-v-sekularnim-cesku/2588877>